

Елена Петровна Елисеева

Омский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка и лингводидактики, Омск, Россия
e-mail: ep.eliseeva@yandex.ru

Александра Александровна Ходюк

Омский государственный педагогический университет, студент, Омск, Россия
e-mail: hodyukalexandra@yandex.ru

**Взаимодействие терминологии и профессионального просторечия
(к вопросу о проблемах специальной коммуникации)**

Аннотация. В статье анализируются особенности специальной коммуникации на примере взаимодействия терминологии и профессионального просторечия, исследуются механизмы взаимовлияния официальной нормированной лексики и профессионально-жаргонных наименований в рамках функционирования современных специальных подязыков.

Ключевые слова: специальная коммуникация, терминология, профессиональное просторечие, лексика специального подязыка, эмоционально-экспрессивная окраска.

Elena P. Eliseeva

Omsk State Pedagogical University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Russian Language and Linguodidactics, Omsk, Russia
e-mail: ep.eliseeva@yandex.ru

Alexandra A. Khodyuk

Omsk State Pedagogical University, Student, Omsk, Russia
e-mail: hodyukalexandra@yandex.ru

**Interaction of Terminology and Professional Vernacular
(Revisiting Problems of Special Communication)**

Abstract. The article analyses the features of special communication by the example of the interaction of terminology and professional vernacular, examines the mechanisms of mutual influence of official standard vocabulary and professional jargon names within the framework of the functioning of modern special sublanguages.

Keywords: special communication, terminology, professional vernacular, vocabulary of a special sublanguage, emotional expressive colouring.

Введение (Introduction)

Вопрос о взаимовлиянии литературного языка, различных жаргонов и просторечия до сих пор широко обсуждается в научной среде. Многочисленные лингвистические исследования посвящены механизмам взаимодействия литературной лексики и таких внелитературных вариантов национального языка, как социальный диалект, просторечие, жаргонная лексика. Однако не меньший исследовательский интерес вызывает вопрос понимания и установления границ между официальной терминологией и профессиональным просторечием в лексике современных специальных подязыков. В настоящее время кажется вполне очевидным признание равноправного включения в состав специальной лексики официальных наименований (терминов, номенов,

терминоэлементов, квазитерминов и др.) и неофициальных лексем профессионального просторечия (профессионализмов и профессиональных жаргонизмов).

Методы (Methods)

Невзирая на то что по-прежнему не выделены достаточно надежные критерии разграничения собственно профессиональных и жаргонно-профессиональных наименований, именно эта часть специальной лексики составляет профессиональное просторечие. По нашим наблюдениям, ненормированная лексика в рамках специальных подязыков в последнее время всё более актуализируется вопреки предположениям некоторых исследователей о том, что просторечие — явление уходящее. Данный факт

объясняется рядом причин. Во-первых, специальная коммуникация не ограничивается рамками исключительно официального общения, напротив, непринужденная эмоциональная и даже несколько грубоватая речь вполне допустима, а в некоторых случаях даже приветствуется. Следовательно, использование слов «сниженного» стиля может быть абсолютно уместным. Во-вторых, просторечные элементы, характерные для неофициальной коммуникации, отчасти теряют свои стилистические свойства, так как выражают крайние эмоциональные оценки. Размышляя о просторечии, Ф. П. Филин говорил: «То, что в словарях обозначается как просторечное средство, может быть употреблено в подходящей ситуации любым образованным человеком. Вывести из состава литературного языка функционирующее в нём просторечие означало бы лишить литературный язык средств сниженной речи, обычно несущих высокую эмоционально-оценочную нагрузку» [1, с. 7]. В-третьих, установка на неофициальное общение и использование соответствующей лексики бывает намеренной, так как эмоциональный накал в профессиональной среде достигает такого уровня, что находит индивидуально-языковое выражение в использовании грубо-просторечных лексических единиц. И наконец, зачастую официальные терминологические наименования настолько громоздки и сложны, что заменяются в речи носителей профессионального языка более простыми и «прозрачными» неформальными синонимами.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Как видим, лексику профессионального просторечия можно разделить на два пласта: экспрессивно заряженные лексические единицы с окраской сниженности, непринужденности, грубоватости или даже ярко выраженной грубости, доходящей до оскорбительности, и экспрессивные лексические единицы, существующие для удовлетворения номинативных потребностей специальной коммуникации. Языковой материал, выбранный из лексики различных специальных подязыков, подтверждает сказанное: сравним, например, *жаба* — язык программирования *Java*, *пыха* — язык программирования *PHP*, *слизняк* — заказчик, отличающийся непостоянством, *локалка* — локальный сервер (из речи разработчиков компьютерных игр) (примеры из [2]); *телепузик* — больной с выраженным асцитом, *НЛО* — коматозный больной, *лежак* — лежащий больной, *амкнутый* — больной после операции, проведенной с использованием аппарата искусственного кровообращения — *АИК* (из лексики медицинского подязыка) (примеры из [3; 4]); *вазик* — *вазелин*, *бутерброд* — *рисунки для татуировки*, *нарушающие стилистику изображения*, *тачка* — *тату-машинка*, *портак* — *некачественное тату*, *выполненное с нарушением техники татуажа* (из речи тату-мастера) (примеры из [5]).

Можно предположить, что по отношению к жаргонно-профессиональным словам, эмоционально заряженным, норма выполняет не ортологическую функцию, а коммуникативно-стилистическую. Мощный экспрессивный заряд делает наименования данной категории ничем не заменимыми в определенных ситуациях профессионального

общения. Такая лексика, безусловно, в большей степени тяготеет к «колористической» функции, которая заключается, на наш взгляд, в целенаправленном отборе специальных лексических средств в соответствии с теми или иными речевыми условиями, определяющими специфику профессионального общения. Так, появление следующих профессионализмов обусловлено особенностями неформального общения носителей подязыка: *падаван* — ироническое наименование стажера, *хацкер* — название начинающего специалиста, считающего себя опытным программистом, *дизингер* — презрительное название дизайнера (из лексики индустрии компьютерных игр) (примеры из [2]); *Борькина радость* — танцевальная связка, при выполнении которой партнер играет главную роль, *панда на бамбуке* — танцевальный элемент, при выполнении которого партнерша, наклоняясь, опирается на правую ногу партнера, *самоходка* — название партнерши, выполняющей танцевальные элементы несогласно движениям партнера (из танцевальной лексики) (примеры из [6]); *захлебьш*, *слепьш*, *глистогонка*, *гольш*, *абик* — названия особей по возрасту или пород кошек (из лексики фелинологов) (примеры из [7; 8]).

Слова второй группы — неэкспрессивные лексические единицы — призваны называть те или иные специальные понятия и, будучи нейтральными, сближаются с литературной лексикой специального применения. Именно в этом пласте профессионального просторечия возможны различные перегруппировки, и слова именно этой категории, по-видимому, способны переходить в разряд официальных терминов. Сравним, например: *британ* — *британская кошка*, *сибиряк* — *сибирская кошка*, *черепаха* — *черепаховый табби*, *мрамор* — *мраморный табби*, *пятно* — *пятнистый табби* (из лексики фелинологов) (примеры из [7; 8]); *инверт* — *инвертный сироп*, *выколотка* — *освобождение кондитерского изделия от формы*, *пробить* — *измельчить продукт блендером*, *отсаживать* — *извлекать крем из кондитерского мешка*, *накатка* — *покрытие кондитерского изделия оболочкой способом вращения* (из лексики кондитеров) (примеры из [9; 10]); *чечетка* (*барабанная дробь*) — *особая работа ног*, при которой спортсмен передвигается мелкими частыми шагами, не прекращая ведения мяча, *банан* — *баскетбольный прием*, *блокирующий бросок в корзину*, *мертвый мяч* — *игровая ситуация*, при которой игрок закончил ведение мяча и должен выполнить мгновенную передачу (из лексики баскетболистов) (примеры из [11]).

Профессиональное просторечие, в отличие от общезыкового пласта просторечных слов, обладает определенной герметичностью, т. е. это относительно закрытая лексическая подсистема специальных наименований, обслуживающих узкие профессиональные интересы, такая лексика, как правило, используется в практических целях людьми какой-либо профессиональной группы. Далеко не всегда семантика профессионально-жаргонного слова понятна непосвященным. Достаточно часто закрытость, засекреченность семантики специального слова является самоцелью и сохраняет определенные профессиональные тайны. В этом случае реализуется конспиративная функция жаргонизмов. Таковы,

например, наименования: *вазик (вазелин), рукав (разновидность татуировки), скретчер (плохой специалист), жженка (самодельная краска для тату), портак (некачественное тату)* (из речи тату-мастера) (примеры из [5]); *шарманка (электрокардиография), жаба (стенокардия), гармошка (аппарат искусственной вентиляции легких), Иван Михайч (инфаркт миокарда), играй гармонь (астматический кашель)* (примеры из [3; 4]); *заскрамбить (создать уникальный алгоритм), баня (бан игрока), нумб (новичок в игре), рак (неумелый, неопытный игрок)* (примеры из [2]).

Вместе с тем нужно учитывать, что профессиональное просторечие неоднородно по своему составу и функциям, в нём выделяется и другая часть — эмоционально окрашенные слова, тяготеющие к общедоступному толкованию, семантически прозрачные, используемые не только в рамках специальной коммуникации, но и в общеупотребительной лексике национального языка. Сравним, например: *нога — погружной блендер, болгарка — машина для нарезания продуктов* (из речи кондитеров) (примеры из [9; 10]); *сухожар — воздушный стерилизатор, рукав — татуировка на руке от ключицы до запястья, поплыть — раз-*

мыть границы контура нанесенного рисунка (из речи тату-мастеров) (примеры из [5]); *выкатить — сделать игру доступной для пользователей, залить — загрузить игру, мусор — бесполезные предметы в игре* (из речи геймеров) (примеры из [2]).

Заключение (Conclusion)

Таким образом, взаимодействие профессионального просторечия с официальными терминологическими наименованиями не только возможно, но и, пожалуй, закономерно. Более того, специальные просторечные лексемы могут проникать в литературный язык и со временем закрепляться в его нижних регистрах. Безусловно, профессиональное просторечие — это социолингвистическое явление, и в этом случае всегда учитываются социальная характеристика носителей языка, индивидуальные особенности коммуникантов, условия речевой ситуации и т. д. Поэтому в каждом конкретном подъязыке просторечная лексика приобретает своеобразные черты, во многом обусловленные экстралингвистическими факторами формирования лексической подсистемы данного подъязыка.

Библиографический список

1. Филин Ф. П. О структуре современного русского литературного языка // Вопросы языкознания. 1973. № 2. С. 3–12.
2. Мощенко О. Профессиональный словарь CG терминов и сленга // DTF : [сайт]. 2020. 8 июля. URL: <https://dtf.ru/gamedev/167345-professionalnyy-slovar-cg-terminov-i-slenga> (дата обращения: 17.11.2021).
3. Патологическая анатомия. Терминологический словарь : учеб. пособие / под ред. Т. А. Федориной и Т. И. Мустафина. Самара : АсГард, 2010. 166 с.
4. Справочник практического врача / под ред. А. И. Воробьева. М. : Медицина, 1981. 656 с.
5. Татуировочный толковый словарь // TattoOmsk : сайт. URL: http://tattooomsk.ru/index/tatuirovocnyj_tolkovyj_slovar/0-39 (дата обращения: 28.11.2021).
6. Танцевальный словарь: танцы балов и дискотек. URL: <http://dance123.ru/o> (дата обращения: 11.11.2021).
7. Бородин П. М. Кошки и гены. 3-е изд. М. : ЛИБРОКОМ, 2004. 136 с.
8. Бородин П., Малиновская Л. Кошки и гены: 40 лет спустя // Наука из первых рук. 2019. № 4 (84). С. 6–31.
9. Похлебкин В. В. Кулинарный словарь. М. : Центрполиграф, 2000. 507 с.
10. Краткий словарь кулинарного жаргона. URL: <https://kulinarartel.ru/spravochnik/spravka> (дата обращения: 28.11.2021).
11. Неофициальный словарь. Терминология баскетбола // ВКонтакте : соц. сеть. URL: https://vk.com/topic-174611230_39797133 (дата обращения: 02.12.2021).

References

- Borodin P. M. (2004) *Koshki i geny [Cats and Genes]**. 3rd ed. Moscow, LIBROKOM Publ., 136 p. (in Russian)
- Borodin P., Malinovskaya L. (2019) *Koshki i geny: 40 let spustya [Cats and Genes: 40 Years Later]**, *Nauka iz pervykh ruk [Science First Hand]*, no. 4 (84), pp. 6–31. (in Russian)
- Fedorina T. A., Mustafin T. I. (eds.) (2010) *Patologicheskaya anatomiya. Terminologicheskii slovar' [Pathological Anatomy. Terminological Dictionary]**. Samara, AsGard Publ., 166 p. (in Russian)
- Filin F. P. (1973) *O strukture sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka [On the Structure of the Modern Russian Literary Language]**, *Voprosy yazykoznanija [Questions of Linguistics]**, no. 2, pp. 3–12. (in Russian)
- Kratkii slovar' kulinarного zhargona [A Short Dictionary of Culinary Jargon]**. Available at: <https://kulinarartel.ru/spravochnik/spravka> (accessed: 28.11.2021). (in Russian)
- Moshchenko O. *Professional'nyi slovar' CG terminov i slenga [Professional Dictionary of CG Terms and Slang]** (2020) (DTF), July 8. Available at: <https://dtf.ru/gamedev/167345-professionalnyy-slovar-cg-terminov-i-slenga> (accessed: 17.11.2021). (in Russian)
- Neofitsial'nyi slovar'.* Terminologiya basketbola [Unofficial Dictionary. Basketball Terminology]*, *Vkontakte*. Available at: https://vk.com/topic-174611230_39797133 (accessed: 02.12.2021). (in Russian)
- Pokhlebin V. V. (2000) *Kulinarnyi slovar' [Culinary Dictionary]**. Moscow, Tsentrpoligraf Publ., 507 p. (in Russian)
- Tantseval'nyi slovar': tantsy balov i diskotek [Dance Dictionary: Dancing Scores and Discos]**. Available at: <http://dance123.ru/o> (accessed: 11.11.2021). (in Russian)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Tatuirovchnyi tolkovyi slovar' [Tattoo Explanatory Dictionary]* *TattoOmsk*. Available at: http://tattoomsk.ru/index/tatuirovchnyj_tolkovyj_slovar/0-39 (accessed: 28.11.2021). (in Russian)

Vorob'ev A. I. (ed.) (1981) *Spravochnik prakticheskogo vracha [Handbook of a Practical Doctor]**. Moscow, Meditsina Publ., 656 p. (in Russian)

*Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.